

No. 54705. Peru and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). PARIS, 22 FEBRUARY 2006

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDENDUM (NO. 4) TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE REGIONAL CENTRE FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF LATIN AMERICA IN CUZCO (PERU). LIMA, 15 OCTOBER 2014, AND PARIS, 3 NOVEMBER 2014*

Entry into force: 3 November 2014, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Peru, 28 September 2017

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 54705. Pérou et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). PARIS, 22 FÉVRIER 2006

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ADDITIF (N° 4) À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT ET DU FONCTIONNEMENT DU CENTRE RÉGIONAL POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DE L'AMÉRIQUE LATINE À CUSCO (PÉROU). LIMA, 15 OCTOBRE 2014, ET PARIS, 3 NOVEMBRE 2014*

Entrée en vigueur : 3 novembre 2014, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pérou, 28 septembre 2017

*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

|

Nota RE (DAC) N° 7-6-F/5

Lima,

11 5 OCT 2014

Honorable señora,

Tengo el honor de dirigirme a usted, con relación al *"Acuerdo entre la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Gobierno del Perú referente a la creación y al funcionamiento del Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina en Cusco (Perú) (CRESPIAL)"*, firmado en París, el 22 de febrero de 2006 y sus respectivas Adendas.

El Gobierno de la República del Perú reconoce el valioso apoyo brindado por la UNESCO al CRESPIAL, lo cual ha permitido fortalecer y reforzar la cooperación entre los países de la región, respaldando las capacidades nacionales en ese ámbito, además de articular, intercambiar y difundir las actividades de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial, sensibilizando a los Estados de la región participantes para que las comunidades estén asociadas a las actividades de protección del mismo.

Con la finalidad de garantizar la continuidad de las actividades del CRESPIAL en tanto el *"Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura relativo al Centro Regional para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de América Latina (CRESPIAL) en Cusco (Perú)"*, firmado el pasado 21 de julio entre en vigor; y, teniendo en cuenta que la financiación de las actividades de dicho Centro para el período 2014 se encuentra asegurada, no requiriéndose ulteriores desembolsos; me permito proponerle la Adenda N° 4 al Acuerdo de 2006, en los siguientes términos:

ADENDA N° 4

ARTÍCULO 17 Duración de la asistencia de la UNESCO

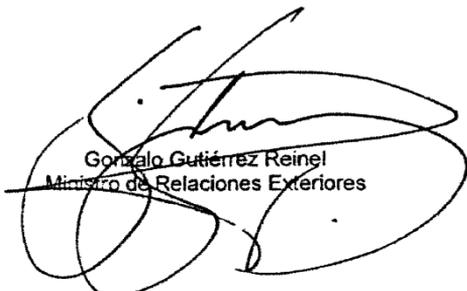
La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará hasta el 31 de diciembre de 2014 y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo.

A la Honorable señora
Irina Bokova
Directora General de la Organización de las Naciones Unidas
para la Educación, la Ciencia y la Cultura - UNESCO
París -

El contenido de los artículos restantes del Acuerdo del 2006 entre la UNESCO y el Gobierno de la República del Perú, permanecen inalterables.

Con tal motivo, deseo expresar la voluntad del Gobierno peruano y mi compromiso personal para continuar apoyando la labor que viene desarrollando UNESCO, con miras a la incorporación de aspectos relativos a la cultura en la agenda para el desarrollo de las Naciones Unidas post 2015.

Me valgo de la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más distinguida consideración.



Gonzalo Gutiérrez Reinel
Ministro de Relaciones Exteriores





United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединённых Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

El Subdirector General de Cultura

S. Excmo. Sr. José Manuel Rodríguez
Cuadros
Embajador
Delegado Permanente del Perú ante la
UNESCO
Casa de la UNESCO

3 de noviembre de 2014

Ref.: CLT/CRE/ITH/14,7857

Excelentísimo Señor:

Le agradezco la comunicación de la Delegación Permanente del Perú ante la UNESCO del pasado 8 de octubre, mediante la cual informó a la UNESCO que, si bien el Acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la UNESCO relativo al CRESPIAL, que usted mismo y la Directora General firmaron el pasado 21 de julio, ha sido transmitido al Congreso Nacional, el proceso de aprobación no podrá concluir antes del próximo 31 de octubre, fecha en la cual vencerá la validez del Acuerdo en vigor.

No obstante, me complace comunicarle que, en estas desafortunadas circunstancias, la UNESCO accede, una vez más, a extender la validez del Acuerdo en vigor y que está de acuerdo con la Adenda No 4, tal y como fue transmitida a la Directora General el pasado 21 de octubre en la nota RE(DAC)/7/6/F/5 del Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú:

"ADENDA N°4

ARTÍCULO 17 Duración de la asistencia de la UNESCO

La asistencia prestada por la UNESCO en aplicación del presente Acuerdo durará hasta el 31 de diciembre de 2014 y podrá prorrogarse por mutuo acuerdo."

El contenido de los artículos restantes del Acuerdo entre la UNESCO y el Gobierno peruano permanecen inalterables:

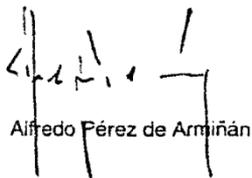
La presente y la nota RE(DAC)/7/6/F/5 constituirán un acuerdo entre el Gobierno de la República del Perú y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) que entrará en vigor una vez que las partes se hayan comunicado por esta misma vía el cumplimiento de los procedimientos previstos para ello en sus respectivos ordenamientos jurídicos. En este sentido, tomo debida nota de que los procedimientos del Gobierno peruano se cumplieron plenamente y le informo de que también lo fueron los de la UNESCO.

Aprovecho esta oportunidad para hacer hincapié en que, teniendo en cuenta que ambas partes han firmado el nuevo Acuerdo, de conformidad con la autorización del Consejo Ejecutivo a la Directora General (decisión 194 EX/17 Parte IV) para

renovar el Acuerdo todavía en vigor, la UNESCO considera que son las cláusulas del nuevo Acuerdo las que deben imperar en la práctica y especialmente en el ejercicio de programación y de rendición de informes, del que se ocupará, entre otras cosas, el Consejo de Administración esta misma semana.

Confío plenamente en que el Gobierno peruano hará todo lo posible para que el Acuerdo aprobado por el Consejo Ejecutivo pueda entrar en vigor con la mayor brevedad y, en todo caso, antes del 31 de diciembre de 2014, sin necesidad de una nueva enmienda.

Le agradezco su amable atención y le reitero el testimonio de mi distinguida consideración.



Alfredo Pérez de Armiñán

cc: Comisión Nacional Peruana de Cooperación con la UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

REPUBLIC OF PERU

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TREATIES DIRECTORATE

Lima, 15 Oct 2014

Note RE(DAC) 7/6/F/5

Madam,

I have the honour to write to you with regard to the “Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of Peru on the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America (CRESPIAL) in Cuzco (Peru)”, signed in Paris on 22 February 2006, and its respective addenda.

The Government of the Republic of Peru recognizes the valuable support provided by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) to CRESPIAL, which has allowed it to strengthen and reinforce cooperation among countries in the region, underpinning national capacities in that field, as well as coordinating, exchanging and disseminating activities that safeguard the intangible cultural heritage and raise awareness among participating States in the region so that communities are associated with such protection activities.

In order to ensure continuity of the activities of CRESPIAL while the “Agreement between the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and the Government of Peru on the establishment and operation of the Regional Centre for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage of Latin America (CRESPIAL) in Cuzco (Peru)”, signed on 21 July 2014, enters into force; and taking into account that funding of the activities of the Centre for 2014 is assured and no further disbursements are required, I hereby propose addendum 4 to the 2006 Agreement as follows:

Addendum 4

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO pursuant to the present Agreement shall continue until 31 December 2014 and may be renewed by mutual agreement.

The content of the remaining articles of the 2006 Agreement between UNESCO and the Government of the Republic of Peru shall remain unchanged.

I therefore wish to express the desire of the Peruvian Government and my personal commitment to continue supporting the work carried out by UNESCO with a view to incorporating cultural aspects in the United Nations development agenda beyond 2015.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Minister for Foreign Affairs

Ms. Irina Bokova
Director-General of the United Nations Educational,
Scientific and Cultural Organization – UNESCO
Paris

II

UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

3 November 2014

Ref. : CLT/CRE/ITH/14/7857

Sir,

Thank you for the letter from the Permanent Delegation of Peru to the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) on 8 October 2014 informing UNESCO that, although the Agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO regarding CRESPIAL, which you yourself and the Director-General signed on 21 July 2014, has been sent to the national Congress, the approval process cannot conclude before 31 October 2015, the date on which the Agreement currently in force expires.

However, it is my pleasure to inform you that, in these unfortunate circumstances, UNESCO is once again willing to extend the validity of the Agreement in force and agrees with addendum 4 as transmitted to the Director-General on 21 October 2014 in note RE(DAC)/7/6/F/5 from the Minister for Foreign Affairs of Peru:

“Addendum 4

Article 17. Duration of UNESCO assistance

The assistance provided by UNESCO pursuant to the present Agreement shall continue until 31 December 2014 and may be renewed by mutual agreement.”

The content of the remaining articles of the Agreement between UNESCO and the Government of the Republic of Peru shall remain unchanged.

The present note and note RE(DAC)/7/6/F/5 shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Peru and UNESCO, which will enter into force when the parties have informed each other, by this same channel of communication, of their compliance with the procedures established in their respective legal systems. In this context, I take note of the fact that the procedures of the Government of Peru were complied with in full and wish to inform you that the same is true for those of UNESCO.

I wish to take this opportunity to emphasize that, taking account of the fact that both parties have signed the new Agreement, in accordance with the authorization of the Executive Board of the Director-General (decision 194 EX/17 part IV) to renew the Agreement still in force, UNESCO considers that the provisions of the new Agreement must prevail in practice, and

especially in terms of planning and reporting. The Executive Board shall undertake these and other tasks this week.

I am confident that the Peruvian Government will do everything possible so that the Agreement approved by the Executive Board can enter into force as soon as possible and, in any case, before 31 December 2014, without requiring any new amendment.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

ALFREDO PÉREZ DE ARMIÑÁN
Assistant Director-General of Culture

Mr. José Manuel Rodríguez Cuadros
Ambassador
Permanent Delegate of Peru to UNESCO
UNESCO House

cc: Peruvian National Commission for Cooperation with UNESCO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

RÉPUBLIQUE DU PÉROU

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION GÉNÉRALE DES TRAITÉS

Lima, le 15 octobre 2014

Note RE (DAC) no 7-6-F/5

Madame la Directrice générale,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et le Gouvernement de la République du Pérou en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL) à Cusco (Pérou), signé à Paris le 22 février 2006, et aux additifs y relatifs.

Le Gouvernement de la République du Pérou est conscient du précieux soutien apporté par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) au CRESPIAL, qui lui a permis d'asseoir et de resserrer la coopération entre les pays de la région, en renforçant les capacités nationales dans ce domaine, ainsi que de coordonner, de partager et de diffuser les activités visant à la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, en sensibilisant les États parties de la région pour qu'ils associent les communautés aux activités de préservation dudit patrimoine.

Pour garantir la continuité des activités du CRESPIAL, en attendant l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de l'établissement et du fonctionnement du Centre régional pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel de l'Amérique latine (CRESPIAL) à Cusco (Pérou), signé le 21 juillet 2014, et compte tenu du fait que le financement des activités du Centre pour 2014 est assuré et qu'aucun autre décaissement n'est requis, je propose par la présente l'additif no 4 à l'Accord de 2006, libellé comme suit :

Additif no 4

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 décembre 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel.

La teneur des autres articles de l'Accord de 2006 conclu entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

Je souhaite par la présente exprimer la volonté du Gouvernement péruvien et mon engagement personnel de continuer de soutenir le travail accompli par l'UNESCO en vue d'intégrer les aspects culturels dans le programme de développement des Nations Unies pour l'après-2015.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Madame la Directrice générale, les assurances de ma très haute considération.

GONZALO GUTIÉRREZ REINEL
Ministre des affaires étrangères

Madame Irina Bokova
Directrice générale de l'Organisation des Nations Unies
pour l'éducation, la science et la culture
Paris

II

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

Le 3 novembre 2014

Réf. : CLT/CRE/ITH/14/7857

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de la lettre du 8 octobre 2014, par laquelle la Délégation permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture fait savoir à l'UNESCO que, bien que l'Accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'UNESCO concernant le CRESPIAL, signé par vous-même et la Directrice générale, le 21 juillet 2014, ait été transmis au Congrès national, le processus d'approbation ne pourra conclure avant le 31 octobre 2015, date à laquelle l'Accord actuellement en vigueur vient à expiration.

Toutefois, j'ai le plaisir de vous informer que, dans ces circonstances malheureuses, l'UNESCO est à nouveau disposée à proroger la validité de l'Accord en vigueur et accepte l'additif no 4 tel que transmis à la Directrice générale, le 21 octobre 2014, dans la note RE (DAC) 7-6-F/5 du Ministre des affaires étrangères du Pérou, et libellé comme suit :

« Additif no 4

Article 17 – Durée de l'assistance de l'UNESCO

L'assistance fournie par l'UNESCO en application du présent Accord sera accordée jusqu'au 31 décembre 2014 et pourra être reconduite par accord mutuel« .

La teneur des autres articles de l'Accord conclu entre l'UNESCO et le Gouvernement de la République du Pérou demeure en l'état.

La présente note et la note RE (DAC) 7-6-F/5 constituent un accord entre le Gouvernement de la République du Pérou et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui entrera en vigueur dès que les parties se seront mutuellement communiqué, par cette même voie, l'accomplissement des formalités juridiques internes requises à cette fin. À cet égard, je note que les formalités requises par le Gouvernement péruvien ont été intégralement accomplies et vous informe qu'il en va de même pour celles requises par l'UNESCO.

Je saisis cette occasion pour souligner que, compte tenu du fait que les deux parties ont signé le nouvel Accord, et conformément à l'autorisation donnée par le Conseil exécutif à la Directrice générale (décision 194 EX/17 partie IV) de reconduire l'Accord qui demeure en vigueur, l'UNESCO considère que les dispositions du nouvel Accord doivent prévaloir dans la pratique, et

en particulier en matière de programmation et d'établissement de rapports ; le Conseil d'administration se chargera de ces tâches et d'autres encore, cette semaine.

Je suis convaincu que le Gouvernement péruvien fera tout son possible pour que l'Accord approuvé par le Conseil exécutif puisse entrer en vigueur dans les plus brefs délais et, en tout état de cause, avant le 31 décembre 2014, sans qu'il soit nécessaire d'y apporter une nouvelle modification.

Je vous remercie de l'aimable attention que vous porterez à la présente et vous renouvelle, Monsieur l'Ambassadeur, les marques de ma très haute considération.

ALFREDO PÉREZ DE ARMIÑÁN
Sous-Directeur général pour la culture

Son Excellence
Monsieur José Manuel Rodríguez Cuadros
Ambassadeur
Délégué permanent du Pérou auprès de l'UNESCO
Maison de l'UNESCO

Copie à : Commission nationale péruvienne pour la coopération avec l'UNESCO